

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

<b>Grado:</b>	<b>Traducción e Interpretación</b>
<b>Doble Grado:</b>	<b>Humanidades y Traducción e Interpretación</b>
<b>Asignatura:</b>	<b>Gramática contrastiva español-italiano</b>
<b>Módulo:</b>	<b>3-Lengua y su cultura</b>
<b>Departamento:</b>	<b>Filología y Traducción</b>
<b>Semestre:</b>	<b>2º semestre</b>
<b>Créditos totales:</b>	<b>3</b>
<b>Curso:</b>	<b>2º</b>
<b>Carácter:</b>	<b>Optativa</b>
<b>Lengua de impartición:</b>	<b>Español/Italiano</b>

<b>Modelo de docencia:</b>	<b>C1</b>	
<b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>		<b>50%</b>
<b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b>		<b>50%</b>
<b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>		

## GUÍA DOCENTE

### 2. EQUIPO DOCENTE

<b>Responsable de la asignatura</b>	
<b>Nombre:</b>	Alicia M. López Márquez
<b>Centro:</b>	<b>FACULTAD DE HUMANIDADES</b>
<b>Departamento:</b>	<b>DEPARTAMENTO DE FILOLOGIA Y TRADUCCION</b>
<b>Área:</b>	<b>FILOLOGÍA ITALIANA</b>
<b>Categoría:</b>	<b>Profesora contratada Doctora</b>
<b>Horario de tutorías:</b>	<b>Por determinar</b>
<b>Número de despacho:</b>	<b>10.4.20.</b>
<b>E-mail:</b>	<b>amlopmar@upo.es</b>
<b>Teléfono:</b>	<b>954 977 625</b>

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo fundamental de la asignatura es iniciar al alumno en la práctica del análisis contrastivo entre lenguas afines.

En concreto, los objetivos son:

Concienciar al alumno de las peculiaridades relacionadas con el aprendizaje de lenguas afines.

Mejorar la capacidad de comprensión y análisis de textos complejos.

Afianzar los conocimientos gramaticales y culturales de cursos anteriores.

Proporcionar el metalenguaje específico de la materia.

Familiarizar a los alumnos con el uso de fuentes lexicográficas y obras de consulta monolingües y bilingües.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura Gramática Contrastiva Español-Italiano es una asignatura optativa que se cursa en el segundo semestre (semanas 1-7) del segundo curso de Grado y tiene un valor de 3 créditos.

Se enmarca en el ámbito del módulo 3 «Lengua C y su cultura», dedicado de forma específica al aprendizaje de una segunda lengua extranjera. Dicho módulo comprende: Lengua C I; Lengua C II; Lengua C III; Lengua C IV; Lengua C VI; Cultura y Sociedades de C I; Cultura y Sociedades de C II; Lengua C V; Gramática contrastiva A/C.

El logro de los objetivos previstos para esta asignatura permitirá a los estudiantes afianzar la competencia lingüística y les proporcionará instrumentos para entender las peculiaridades del aprendizaje de lenguas afines.

En el marco del módulo, se sigue trabajando en la competencia lingüística de la lengua C, tanto a nivel teórico como práctico, manteniendo como término último su utilidad para futuros encargos profesionales en el ámbito de la traducción, de la interpretación y de la didáctica de lenguas extranjeras.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Sería aconsejable que el alumno estuviera en posesión de los conocimientos lingüísticos de la asignatura de LENGUA C II ITALIANO y/o de IDIOMA MODERNO II



## GUÍA DOCENTE

### ITALIANO

Es recomendable considerar la posibilidad de intercambio con hablantes nativos y la posibilidad de realizar una estancia en el marco del programa de intercambio Erasmus.

## GUÍA DOCENTE

### 4. COMPETENCIAS

#### 4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura Competencias Básicas

CB1 Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

#### Competencias generales

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en las lenguas de trabajo.

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos.

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG05 Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de lenguas extranjeras.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

#### Competencias transversales

CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales,

## GUÍA DOCENTE

profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

- CE07 Enseñar el español como lengua extranjera.
- CE08 Enseñar lenguas extranjeras.
- CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

- Profundizar en el estudio de la gramática italiana
- Reconocer y analizar puntos críticos de contraste entre las dos lenguas.
- Reconocer y tratar diversas dificultades translativas derivadas de las diferencias de los sistemas gramaticales de las lenguas materna y extranjera.
- Saber gestionar el aprendizaje con autonomía.
- Desarrollar el interés frente a la diversidad cultural.
- Adquirir herramientas metodológicas y terminológicas para acercarse al fenómeno de la diversidad lingüística.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. El aprendizaje de lenguas afines: español e italiano
2. Fuentes e instrumentos para el aprendizaje (diccionarios monolingües y bilingües): estructura y uso.
3. Análisis contrastivo en los distintos niveles lingüísticos:
  - aspectos morfológicos
  - aspectos sintáctico-semánticos
  - aspectos léxicos
  - aspectos pragmáticos
4. Análisis de traducciones

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

Las distintas competencias antes detalladas se irán adquiriendo de forma integrada.

Para las cuestiones teóricas básicas, se compaginarán modalidades de aprendizaje por inducción y deducción.

Antes de las clases se podrá requerir la lectura previa de artículos o materiales que permitan participar de forma activa en el aula.

Los trabajos de lectura y análisis realizados durante el curso y la progresiva familiarización con los distintos recursos bibliográficos, llevarán a la redacción de un trabajo final.

## GUÍA DOCENTE

### 7. EVALUACIÓN

Se realizará una prueba escrita para evaluar el dominio del metalenguaje y la capacidad de reconocer y analizar puntos de contraste entre las dos lenguas.

Los alumnos tendrán que documentarse a lo largo del curso sobre un tema de análisis contrastivo acordado con la profesora a principio del curso y entregar un informe escrito que será presentado oralmente en clase en una sesión final de puesta en común de los trabajos realizados.

Componentes de la calificación final:

- Calificación de la prueba escrita: 55% de la nota.
- Calificación del trabajo final: 35% de la nota.
- Calificación de las actividades escritas y orales realizadas durante el curso y de la participación en clase: 10% de la nota.

Aquellos alumnos que no obtengan el aprobado como resultado del proceso de evaluación continua, tendrá derecho a ser evaluado en la convocatoria de recuperación de curso (julio) que consistirá en una prueba teórica-práctica que incluya los contenidos tratados durante el curso.

El alumno que desee subir la calificación final obtenida por el proceso de evaluación continua, tendrá derecho a ser evaluado en la convocatoria de recuperación de curso siempre que renuncie expresamente a la calificación obtenida hasta ese momento. El estudiante deberá comunicar esta circunstancia de modo expreso y por escrito al profesor responsable de la asignatura con un plazo mínimo de 10 días antes de la celebración de la prueba.

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

AA.VV. *Linguistica italiana in Spagna, linguistica spagnola in Italia*, Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, Anno XL, 2011/3, Firenze, Pacini editore.

Barbero J.C., Bermejo F., San Vicente F., *Contrastiva: grammatica della lingua spagnola: spagnolo - italiano*, Bologna, CLUEB 2010.

Bazzocchi G., Capanaga P. (eds.), *Mediación lingüística de lenguas afines: español-italiano*, Gedit, Bologna 2006.

Bermejo F., *Le subordinate avverbiali: uno studio contrastivo spagnolo-italiano*, Bologna, Bonomia University Press 2008.



## GUÍA DOCENTE

- Bertinetto, P.M., Tempo, aspetto e azione del verbo italiano. Il sistema dell'indicativo, Accademia della Crusca, Firenze 1986.
- Bettoni C., Usare un'altra lingua, Bari, Laterza 2006.
- Blini L., Calvi M.V., Cancellier A. (eds.), Linguistica contrastiva tra italiano e lingue iberiche, Atti del XXIII Convegno AISPI (Palermo 2005), Instituto Cervantes, Madrid 2008.
- Bosque, I. y V. Demonte (dirs.), Gramática de la lengua española. (Vols. 1-3) Madrid, Espasa Calpe 1999.
- Calvi M.V., Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano, Milano, Guerini scientifica, 1995.
- Carrera Diaz, Manual de gramática italiana, Barcelona, Ariel 2011.
- Dardano M., Trifone P., Grammatica italiana. Bologna, Zanichelli 1988.
- Fiorentino G. (ed.), Perché la grammatica? La didattica dell'italiano tra scuola e università, Roma, Carocci 2009.
- Lado R., Linguistic across Cultures, University of Michigan Press, Ann Arbor 1957.
- Marello C., Le parole dell'Italiano, Bologna, Zanichelli 1996.
- Patota G., Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri, Milano, Mondadori 2003.
- R.A.E., Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa Calpe 2010.
- Renzi L., Salvi G., Cardinaletti A., Grande grammatica italiana di consultazione, Bologna, Il Mulino 2001.
- San Vicente, F. (ed.), Partículas, Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano, CLUEB, Bologna 2007.
- San Vicente, F (ed.), Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola (vol.2), Milano, Polimetrica 2008.
- Serianni L., Italiano, Torino, UTET 1997.